

Luksemburg-Luxembourg: Raamlepingute sõlmimine juriidiliste tekstide tõlkimiseks Euroopa Liidu teatud ametlikest keeltest tšehhi keelde**OJ S 101/2021 27/05/2021****Hanketeade****Teenused****Õiguslik alus:**

Määrus (EL, Euratom) nr 2018/1046

I osa: Hankija

I.1. Nimi ja aadressid

Ametlik nimetus: Euroopa Liidu Kohus

Postiaadress: Plateau de Kirchberg (TC 14/0190)

Linn: Luxembourg

NUTS kood: LU000 Luxembourg

Sihtnumber: L-2925

Riik: Luksemburg

Kontaktisik: Překladačské oddělení českého jazyka (Trad.CS)

E-post: FreelanceCS@curia.europa.eu**Internetiaadress(id):**Üldaadress: <https://curia.europa.eu>**I.3. Teabevahetus**

Hankedokumentid on kättesaadavad (tasuta piiramatu ja täielik juurdepääs) aadressil:

https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/cs/

Lisateavet saab eespool nimetatud aadressil

Pakkumused või osalemistaotlused saata eespool nimetatud aadressil

I.4. Hankija liik

Euroopa Liidu institutsioon/amet või rahvusvaheline organisatsioon

I.5. Põhitegevus

Üldised avalikud teenused

II osa: Ese

II.1. Hanke kogus või ulatus**II.1.1. Nimetus**

Raamlepingute sõlmimine juriidiliste tekstide tõlkimiseks Euroopa Liidu teatud ametlikest keeltest tšehhi keelde

II.1.2. CPV põhikood

79530000 Tõlketeenused

II.1.3. Lepingu liik

Teenused

II.1.4. Lühikirjeldus

Leping hõlmab kuut osa (vt jaotist II.2)). Kõikide osade puhul on pakkumiskutse alaline, uusi osalemistaotlusi võidakse vastu võtta kogu lepingu täitmise aja vältel. Raamlepingud sõlmitakse osade kaupa. Raamlepingute kestus on üks aasta, neid võidakse kolm korda vaikkval kokkuleppel ühe aasta kaupa pikendada. Iga osa kohta sõlmitavate raamlepingute maksimaalne arv täpsustatakse. Lepingu sõlmimise kriteeriumide alusel koostatakse töövõtjate paremusjärjestus. Selle nimekirjaga määratakse esialgne järjestus, mille alusel tõlkemahtude ning võimaliku spetsialiseerumisvaldkonna järgi töövõtjatega konkreetsete tõlketööde pakkumiseks ühendust võetakse. Järjestust uuendatakse regulaarselt, et see kajastaks osutatud teenuste tegelikku kvaliteeti. Samuti võib lepingu täitmise käigus järjestust muuta uute raamlepingute sõlmimise või kehtivate raamlepingute lõppemise korral.

II.1.5. Eeldatav kogumaksumus või suurusjärg

Maksumus käibemaksuta: 6 000 000,00 EUR

II.1.6. Teave osade kohta

Hankeleping on jaotatud osadeks: jah
Pakkumusi võib esitada kõigile osadele

II.2. Kirjeldus

II.2.1. Nimetus

FR
Osa nr: 1

II.2.2. CPV lisakood(id)

79530000 Tõlketeenused

II.2.3. Täitmise koht

NUTS kood: LU000 Luxembourg

II.2.4. Hanke kirjeldus

Mitmekordsete raamlepingute sõlmimine juriidiliste tekstide tõlkimiseks prantsuse keelest tšehhi keelde. Selle osa raames sõlmitakse maksimaalselt 50 raamlepingut. Pakkumiskutse on alaline.

II.2.5. Hindamiskriteeriumid

Hind ei ole ainus lepingu sõlmimise kriteerium ning kõik kriteeriumid on esitatud üksnes hankedokumentides

II.2.6. Eeldatav maksumus või suurusjärg

II.2.7. Lepingu, raamlepingu või dünaamilise hankesüsteemi kestus

Kestus kuudes: 48
Seda lepingut võidakse uuendada: ei

II.2.9. Teave osalema kutsutavate kandidaatide piirarvu kohta

Eeldatav minimaalne arv: 50

II.2.10. Teave alternatiivsete pakkumuste kohta

Alternatiivsete pakkumuste lubatavus: ei

II.2.11. Teave täiendavate hankevõimaluste kohta

Täiendavad hankevõimalused: ei

II.2.13.

Teave Euroopa Liidu vahendite kohta

Hange on seotud Euroopa Liidu vahenditest rahastatava projekti ja/või programmiga: ei

II.2.14. Lisateave

Keskmine hind, mida selle osa kohta 2020. aastal maksti, oli 19,11 eurot (kogumaksumus standardlehekülje (1 500 tähemärki, v.a tühikud) kohta lähtekeeles ning hõlmates kõiki kulusid).

Kohus jätab endale õiguse lükata tagasi iga ülemäära kalliks või tavatult madalaks peetava pakkumuse.

II.2. Kirjeldus

II.2.1. Nimetus

DE

Osa nr: 2

II.2.2. CPV lisakood(id)

79530000 Tõlketeenused

II.2.3. Täitmise koht

NUTS kood: LU000 Luxembourg

II.2.4. Hanke kirjeldus

Mitmekordsete raamlepingute sõlmimine juriidiliste tekstide tõlkimiseks saksa keelest tšehhi keelde. Selle osa raames sõlmitakse maksimaalselt 50 raamlepingut. Pakkumiskutse on alaline.

II.2.5. Hindamiskriteeriumid

Hind ei ole ainus lepingu sõlmimise kriteerium ning kõik kriteeriumid on esitatud üksnes hankedokumentides

II.2.6. Eeldatav maksumus või suurusjärk

II.2.7. Lepingu, raamlepingu või dünaamilise hankesüsteemi kestus

Kestus kuudes: 48

Seda lepingut võidakse uuendada: ei

II.2.9. Teave osalema kutsutavate kandidaatide piirarvu kohta

Eeldatav minimaalne arv: 50

II.2.10. Teave alternatiivsete pakkumuste kohta

Alternatiivsete pakkumuste lubatavus: ei

II.2.11. Teave täiendavate hankevõimaluste kohta

Täiendavad hankevõimalused: ei

II.2.13. Teave Euroopa Liidu vahendite kohta

Hange on seotud Euroopa Liidu vahenditest rahastatava projekti ja/või programmiga: ei

II.2.14. Lisateave

Keskmine hind, mida selle osa kohta 2020. aastal maksti, oli 18,05 eurot (kogumaksumus standardlehekülje (1 500 tähemärki, v.a tühikud) kohta lähtekeeles ning hõlmates kõiki kulusid).

Kohus jätab endale õiguse lükata tagasi iga ülemäära kalliks või tavatult madalaks peetava pakkumuse.

II.2. Kirjeldus

II.2.1. Nimetus

EN

Osa nr: 3

II.2.2. CPV lisakood(id)

79530000 Tõlketeenused

II.2.3. Täitmise koht

NUTS kood: LU000 Luxembourg

II.2.4. Hanke kirjeldus

Mitmekordsete raamlepingute sõlmimine juriidiliste tekstide tõlkimiseks inglise keelest tšehhi keelde. Selle osa raames sõlmitakse maksimaalselt 50 raamlepingut. Pakkumiskutse on alaline.

II.2.5. Hindamiskriteeriumid

Hind ei ole ainus lepingu sõlmimise kriteerium ning kõik kriteeriumid on esitatud üksnes hankedokumentides

II.2.6. Eeldatav maksumus või suurusjärk

II.2.7. Lepingu, raamlepingu või dünaamilise hankesüsteemi kestus

Kestus kuudes: 48

Seda lepingut võidakse uuendada: ei

II.2.9. Teave osalema kutsutavate kandidaatide piirarvu kohta

Eeldatav minimaalne arv: 50

II.2.10. Teave alternatiivsete pakkumuste kohta

Alternatiivsete pakkumuste lubatavus: ei

II.2.11. Teave täiendavate hankevõimaluste kohta

Täiendavad hankevõimalused: ei

II.2.13. Teave Euroopa Liidu vahendite kohta

Hange on seotud Euroopa Liidu vahenditest rahastatava projekti ja/või programmiga: ei

II.2.14. Lisateave

Keskmine hind, mida selle osa kohta 2020. aastal maksti, oli 16,87 eurot (kogumaksumus standardlehekülje (1 500 tähemärki, v.a tühikud) kohta lähtekeeles ning hõlmates kõiki kulusid).

Kohus jätab endale õiguse lükata tagasi iga ülemäära kalliks või tavatult madalaks peetava pakkumuse.

II.2. Kirjeldus

II.2.1. Nimetus

ES

Osa nr: 4

II.2.2. CPV lisakood(id)

79530000 Tõlketeenused

II.2.3. Täitmise koht

NUTS kood: LU000 Luxembourg

II.2.4. Hanke kirjeldus

Mitmekordsete raamlepingute sõlmimine juriidiliste tekstide tõlkimiseks hispaania keelest tšehhi keelde. Selle osa raames sõlmitakse maksimaalselt 50 raamlepingut. Pakkumiskutse on alaline.

II.2.5. Hindamiskriteeriumid

Hind ei ole ainus lepingu sõlmimise kriteerium ning kõik kriteeriumid on esitatud üksnes hankedokumentides

II.2.6. Eeldatav maksumus või suurusjärg

II.2.7. Lepingu, raamlepingu või dünaamilise hankesüsteemi kestus

Kestus kuudes: 48

Seda lepingut võidakse uuendada: ei

II.2.9. Teave osalema kutsutavate kandidaatide piirarvu kohta

Eeldatav minimaalne arv: 50

II.2.10. Teave alternatiivsete pakkumuste kohta

Alternatiivsete pakkumuste lubatavus: ei

II.2.11. Teave täiendavate hankevõimaluste kohta

Täiendavad hankevõimalused: ei

II.2.13. Teave Euroopa Liidu vahendite kohta

Hange on seotud Euroopa Liidu vahenditest rahastatava projekti ja/või programmiga: ei

II.2.14. Lisateave

Keskmine hind, mida selle osa kohta 2020. aastal maksti, oli 15,69 eurot (kogumaksumus standardlehekülje (1 500 tähemärki, v.a tühikud) kohta lähtekeeles ning hõlmates kõiki kulusid).

Kohus jätab endale õiguse lükata tagasi iga ülemäära kalliks või tavatult madalaks peetava pakkumuse.

II.2. Kirjeldus

II.2.1. Nimetus

IT

Osa nr: 5

II.2.2. CPV lisakood(id)

79530000 Tõlketeenused

II.2.3. Täitmise koht

NUTS kood: LU000 Luxembourg

II.2.4. Hanke kirjeldus

Mitmekordsete raamlepingute sõlmimine juriidiliste tekstide tõlkimiseks itaalia keelest tšehhi keelde. Selle osa raames sõlmitakse maksimaalselt 50 raamlepingut. Pakkumiskutse on alaline.

II.2.5.

Hindamiskriteeriumid

Hind ei ole ainus lepingu sõlmimise kriteerium ning kõik kriteeriumid on esitatud üksnes hankedokumentides

II.2.6. Eeldatav maksumus või suurusjärk

II.2.7. Lepingu, raamlepingu või dünaamilise hankesüsteemi kestus

Kestus kuudes: 48

Seda lepingut võidakse uuendada: ei

II.2.9. Teave osalema kutsutavate kandidaatide piirarvu kohta

Eeldatav minimaalne arv: 50

II.2.10. Teave alternatiivsete pakkumuste kohta

Alternatiivsete pakkumuste lubatavus: ei

II.2.11. Teave täiendavate hankevõimaluste kohta

Täiendavad hankevõimalused: ei

II.2.13. Teave Euroopa Liidu vahendite kohta

Hange on seotud Euroopa Liidu vahenditest rahastatava projekti ja/või programmiga: ei

II.2.14. Lisateave

Keskmine hind, mida selle osa kohta 2020. aastal maksti, oli 17,40 eurot (kogumaksumus standardlehekülje (1 500 tähemärki, v.a tühikud) kohta lähtekeeles ning hõlmates kõiki kulusid).

Kohus jätab endale õiguse lükata tagasi iga ülemäära kalliks või tavatult madalaks peetava pakkumuse.

II.2. Kirjeldus

II.2.1. Nimetus

PL

Osa nr: 6

II.2.2. CPV lisakood(id)

79530000 Tõlketeenused

II.2.3. Täitmise koht

NUTS kood: LU000 Luxembourg

II.2.4. Hanke kirjeldus

Mitmekordsete raamlepingute sõlmimine juriidiliste tekstide tõlkimiseks poola keelest tšehhi keelde. Selle osa raames sõlmitakse maksimaalselt 50 raamlepingut. Pakkumiskutse on alaline.

II.2.5. Hindamiskriteeriumid

Hind ei ole ainus lepingu sõlmimise kriteerium ning kõik kriteeriumid on esitatud üksnes hankedokumentides

II.2.6. Eeldatav maksumus või suurusjärk

II.2.7. Lepingu, raamlepingu või dünaamilise hankesüsteemi kestus

Kestus kuudes: 48

Seda lepingut võidakse uuendada: ei

II.2.9. Teave osalema kutsutavate kandidaatide piirarvu kohta

Eeldatav minimaalne arv: 50

II.2.10. Teave alternatiivsete pakkumuste kohta

Alternatiivsete pakkumuste lubatavus: ei

II.2.11. Teave täiendavate hankevõimaluste kohta

Täiendavad hankevõimalused: ei

II.2.13. Teave Euroopa Liidu vahendite kohta

Hange on seotud Euroopa Liidu vahenditest rahastatava projekti ja/või programmiga: ei

II.2.14. Lisateave

Keskmine hind, mida selle osa kohta 2020. aastal maksti, oli 20,89 eurot (kogumaksumus standardlehekülje (1 500 tähemärki, v.a tühikud) kohta lähtekeeles ning hõlmates kõiki kulusid).

Kohus jätab endale õiguse lükata tagasi iga ülemäära kalliks või tavatult madalaks peetava pakkumuse.

III osa: Juriidiline, majanduslik, finants- ja tehniline teave

III.1. Osalemistingimused

III.1.1. Kutsetööga tegelemise sobivus, sealhulgas kutse- või äriregistrisse kuulumisega seotud nõuded

Tingimuste loetelu ja lühikirjeldus:

Pakkumiskutses võivad võrdsetel tingimustel osaleda kõik füüsilised ja juriidilised isikud, kelle suhtes kohaldatakse Euroopa Liidu aluslepinguid, ning kõik füüsilised ja juriidilised isikud, kes asuvad kolmandas riigis, kellega Euroopa Liit on riigihangete valdkonnas sõlminud erikokkuleppe, nimetatud kokkuleppes sätestatud tingimustel. Kandidaadid peavad nimetama oma registreerimiskoha riigi ja esitama kõnealuse riigi õigusaktide kohased nõutavad tõendid. Kandidaadid peavad allkirjastama kinnituse (mille võib saada punktis I.3) märgitud internetiaadressil) kõrvalejätmis- ja osalemiskriteeriumide kohta, milles nad kinnitavad, et nad ei ole üheski Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL, Euratom) 2018/1046 artiklites 136–140 nimetatud olukorras.

Kui kandidaat on juriidiline isik (või juriidiline isik, kes on rühma osa) kohaldatakse kõrvalejätiskriteeriume kandidaadile ja igale kandidaadi esitatud teenuseosutajale.

Lisaks tuleb esitada järgmine teave:

- kui kandidaat on juriidiline isik (või juriidiline isik, kes on rühma osa):
 - andmed ja tõend asutamiskoha kohta;
 - andmed kandidaadi õigusliku seisundi kohta ja seda tõendav dokument, nt äriregistri väljavõte, käibemaksukohustuslaste registri väljavõte või äriühingu asutamislepingu või põhikirja koopiad vastavalt kandidaadi asukohariigiks olevas liikmesriigis kehtivatele nõuetele;
 - andmed isikute kohta, kellel on volitused kandidaati esindada, teha tema eest otsuseid või teda kontrollida;
- kui kandidaat on füüsiline isik (või füüsiline isik, kes on rühma osa):
 - füüsilisest isikust ettevõtja seisundit kinnitav tõend, mis näitab lepinguga hõlmatud teenuste osutamist;
 - kinnitus käibemaksukohustuslaseks olemise kohta.

Osalemistaotlused tuleb koostada nii, et neid saaks hinnata täielikult, täpselt ja võimalikult kiiresti, võimaldades välja selgitada pakkumisi esitama kutsutavad kandidaadid.

Osalemistaotlus võidakse tagasi lükata, kui kandidaat ei esita piisavalt teavet kohustuslikus registreerimisvormis (saadaval punktis I.3) esitatud internetiaadressil), lisatud dokumentides või nimetatud tõendites.

Taotlused tuleb esitada nii mitmes eksemplaris, kui mitme osa kohta need esitatakse, ning kandidaadi suutlikkuse hindamiseks vajalik teave tuleb esitada iga osa kohta eraldi.

Kandidaadid, kellega sõlmitud raamlepingu on Euroopa Kohus lõpetanud puuduliku kvaliteedi tõttu, võidakse samuti asjaomase osa hankemenetlusest välja arvata.

III.1.2. Majanduslik ja finantsseisund

Kvalifitseerimise tingimuste loetelu ja lühikirjeldus:

Puudub

III.1.3. Tehniline ja kutsealane suutlikkus

Kvalifitseerimise tingimuste loetelu ja lühikirjeldus:

iga füüsilisest isikust kandidaat ning iga asjaomaste teenuste osutamisse kaasatud füüsiline isik peab olema omandanud tehnilise kompetentsi ja kutsesuutlikkuse järgmise miinimumtaseme:

– kõigi osade puhul on kandidaat

i) viinud edukalt lõpule Tšehhi õiguse või õigusteaduse ülikooliõpingud, mis võimaldab neil alustada Tšehhi õiguse või õigusteaduse doktoriõpingutega või

ii) viinud edukalt lõpule Tšehhi õiguse või õigusteaduse doktoriõpingute programmi või

iii) läbinud edukalt Tšehhi õiguse või õigusteaduse kõrgema taseme riikliku eksami;

– suurepärase tšehhi keele oskus;

– põhjalik lähtekeele oskus (vt osade loetelu);

Andmed ja formaalsused, mis on vajalikud nõuetele vastavuse hindamiseks:

– nõutavat õigusteaduse haridust tõendava ülikoolidiplomi koopia;

– teave tšehhi keele suurepärase oskuse omandamisviisi kohta;

– vastava osa lähtekeele väga head oskust tõendava diplomi või mis tahes muu dokumendi koopia või teave selle omandamise viisi kohta.

III.2. Lepingu tingimused

III.2.2. Lepingu täitmise tingimused

Osutatud teenuste kvaliteet peab võimaldama teksti kohe kasutada nii avaldamiseks kui ka muul otstarbel. Seega peab töövõtja tagama

– Euroopa Kohtu konkreetsetest juhistest kinnipidamise;

– sihtkeele õige, täpse ja nõuetekohase kasutamise;

– sihtkeele õiguslase keele ja terminoloogia rangelt nõuetekohase kasutamise;

– viidatavates dokumentides kasutatud õiguslase terminoloogia täpse järgimise (nii lähte- kui ka sihtkeeles);

– täpse viitamise asjakohastele õigusaktidele ja/või kohtutekstidele;

– vajalike õiguslaste (Euroopa Liidu ja riiklike) andmebaaside kasutamise;

– Euroopa Kohtu juhistest (Vademecum) kinnipidamise (kohaldatavuse korral);

– tõlgete esitamise kokkulepitud ja tellimislehel nimetatud tähtjaks.

III.2.3. Teave lepingu täitmise eest vastutavate töötajate kohta

Kohustus märkida lepingut täitma määratud töötajate nimed ja kutsekvalifikatsioonid

IV osa: Hankemenetlus

IV.1. Kirjeldus

IV.1.1. Hankemenetluse liik

Piiratud menetlus

IV.1.3. Teave raamlepingu või dünaamilise hankesüsteemi kohta

Hankega kaasneb raamlepingu sõlmimine

Raamleping mitme pakkujaga Raamlepingus osalejate kavandatud maksimaalne arv: 300

IV.1.8. Teave Maailma Kaubandusorganisatsiooni hankelepingu (GPA) kohta

Hange on hõlmatud Maailma Kaubandusorganisatsiooni hankelepinguga: ei

IV.2. Haldusalane teave

IV.2.2. Pakkumuste või osalemistaotluste laekumise tähtaeg

Kuupäev: 03/09/2021

IV.2.3. Kuupäev, mil valitud taotlejatele saadetakse pakkumuse esitamise või osalemise ettepanekud

IV.2.4. Keeled, milles võib esitada pakkumused või osalemistaotlused

Tšehhi keel

IV.2.6. Minimaalne aeg, mille jooksul pakkuja peab pakkumuse jõus hoidma

Kestus kuudes: 12 (alates pakkumuse laekumise tähtajast)

VI osa: Lisateave

VI.1. Teave hanke kordumise kohta

See on korduv hange: jah

Järgmiste hanketeade avaldamise eeldatav aeg:

Pakkumiskutse on alaline. Uus hanketeade avaldatakse eeldatavasti hiljemalt 42 kuud pärast esimeste raamlepingute jõustumist.

VI.2. Teave elektrooniliste töövoogude kohta

Lubatakse elektrooniliste arvete esitamist

VI.3. Lisateave

Allkirjastatud osalemistaotlused tuleb saata kirja teel ((sihtkeeles) registreerimisvorm peab olema allkirjastatud) või e-postiga ((sihtkeeles) registreerimisvorm peab olema allkirjastatud, skaneeritud ja e-postile lisatud). Lingid veebis asuval talletusruumile ei ole lubatud.

Taotlejate suutlikkusele antud hinnangu alusel tehakse väljavalitud taotlejatele ettepanek ühe pakkumuse esitamiseks (vähemalt viiele taotlejale iga hankeosa kohta, tingimusel et kvalifitseerimise tingimustele vastavate taotlejate arv on piisav).

Kuna osad on alalised, hinnatakse lepingu täitmise kestel regulaarsete ajavahemike järel uusi taotlusi, mis on saabunud pärast taotluste laekumise tähtaja möödumist, juhul kui asjaomase osa kohta ei ole leitud maksimaalset võimalikku arvu töövõtjaid. Hankemenetluses osalemine on tasuta ning seetõttu ei anna see kandidaatidele/pakkujale õigust nõuda tekkinud kulude hüvitamist.

Väljavalitud kandidaatidele saadetakse pakkumuste esitamise kutse e-posti teel. Nimetatud e-kiri saadetakse halduslikel põhjustel inglise või prantsuse keeles.

Tõlgitavad tekstid hõlmavad kohtule lahendamiseks esitatud vaidlustega seotud mitmesuguseid õiguslaseid teemasid. Nii tekstide pikkus kui ka tõlke esitamise kiireloomulisusest tulenevad tähtajad on erinevad. Tõlgitavate tekstide tüüpilisi näiteid võib leida Euroopa Kohtu internetileheküljelt <https://curia.europa.eu>

Töövõtjalt palutakse töötamist tekstidega, mida on esmalt töödeldud arvutipõhiste tõlkeprogrammide abi (arvutipõhise tõlkimise vahendid). Töövõtjatel palutakse kinnitada, et nad on valmis selliste vahenditega tutvuma, kui see osutub konkreetse ülesande jaoks vajalikuks. Kui nad ei ole valmis seda tegema, kaotavad nad õiguse saada töid, mille tegemiseks on vaja seda vahendit tunda, olenemata sellest, kus nad töövõtjate paremusjärjestuses paiknevad.

Teksti mis tahes täielikult või osaliselt eeltõlgitud osad, mis on töövõtjale esitatud kas tõlgitavas failis või eraldi, arvatakse lehekülgede arvestusest raamlepingus märgitud viisil maha.

VI.4. Läbivaatamise kord

VI.4.1. Läbivaatamise eest vastutav organ

Ametlik nimetus: Üldkohus

Postiaadress: Rue du Fort Niedergrünwald

Linn: Luxembourg

Sihtnumber: L-2925

Riik: Luksemburg

E-post: generalcourt.registry@curia.europa.eu

Telefon: +352 4303-1

Faks: +352 4303-2100

Internetiaadress: <https://curia.europa.eu/e-Curia>

VI.4.3. Läbivaatamise kord

Täpne teave läbivaatamismenetluse tähtaegade kohta:

ELTLi artikli 263 kohaselt tuleb vaidlustus esitada kahe kuu jooksul vastavalt kas meetme avaldamisest või teatavakstegemisest vaidlustajale või nende puudumisel kahe kuu jooksul pärast päeva, mil vaidlustaja sellest teada sai.

VI.5. Käesoleva teate lähetamise kuupäev

12/05/2021